قوب قوروغ سونکاکلاری قاوشدیلار
اوغلی‌ننك اینین دیویمش ایدی
قورمش سونکاکلری قالمش ایدی
حق تعالی آنکا جان باغشلادی
زهی خلعت که ظرافت ایلدی
مولانا شمس ترازی یارینه
سن تیکورگیل عاجزلار مرادینه
فاعلات فاعلات فاعلات
پیش قدم استاذیمزننك روحی شاد

تمت تمام

طبع بتصحیح «مصحح الکتب المطبوعة فی المطبعة
الکریمیة ببلدة قزان» ابی عبد الواحد شاکرجان
بن اسد الله الحمیدی التکوی فی سـ٣١٩ـنه لاربعة
عشر لیال بقین من شعبان.

تعبیر نامه

طبعسی قزانك مطبعهٔ کریمیه‌ده کندی مصارفلری
ایله ١٩١١ نچی سنه‌ده

КАЗАНЬ

Типо-литографія и Словолитня Т. Д. Бр. Каримовыхъ.
1911

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين والصلوة والسلا
علی خير خلقه محمد وآله اجمعين بيلگل كم تعبير يعنی
توش يورامق حضرت يوسف عليه السلام ننك معجزه سی
تروُر وبارچه پيغمبرلر مشقت تارتيب ترورلر كم خلق
فايده سی اوچون وبو تعبير يوسف پيغمبر عليه السلام ننك
تعبيری ترتيبيدا ترور هر يرده تعبير كتابی كوب ترور
اما بو افضلراقدر لكن مختصر قيلدق قاراغانغه
واوقوغانغه آسانلق اوچون وبو كتاب اون ايكی باب
اوزرينه ترتيب قيلندی والله تعالی اعلم ❁

❁ اوّلكی باب ❁

هر كم ايرسه توشنده صغر كورسه پادشاهلاردين
عنايت كورگای وخوشليق بولغای ❁ اگر كم ايرسه
توشنده نماز وقيامت كورسه سونگای ودوستلاردين
عنايت كورگای وغايبدين قولينه نرسه كرگای ❁ اگر كم
ايرسه توشنده آی وكون كورسه ومشايخلرنی والوغلارنی
كورسه حق تعالی اول بنده گا حج كعبه نی روزی قيلغای
ودولتگا يتگای واوغلانلاندين وقرنداشندين سونگای
ودولت وعزت كورگای حق تعالی بر بالا روزی
قيلغای اول بالادين سونگای ❁ اگر كم ايرسه
توشنده اولوك كورسه اول بنده گا غايبدين مال حاصل
بولغای ❁ اگر كم ايرسه توشنده تريكنی اولوك
كورسه عمری اوزون بولغای وغم غصه دين قتولغای
❁ اگر كم ايرسه توشنده اذان وقامت كورسه

دینی قوّتلی بولغای ❁ اگرکم ایرسه توشنده
نماز اوقور کورسه ایل اچنده اولوغ بولغای ❁ اگرکم
ایرسه توشنده قاضی کورسه گناهلاردین پاک بولغای
❁ اگرکم ایرسه توشنده پادشاه کورسه سونکای
❁ اگرکم ایرسه توشنده بوغدای کورسه سونکای
وغصه لاردین ایمین بولغای ❁ اگرکم ایرسه
ایرسه توشنده ایرته نماز وقتن کورسه شول زمانده
غایبی قایتغای ❁

❁ ایکنچی باب ❁

❁ اگرکم ایرسه توشنده صبان سوروب آشلق
صاچار کورسه نه تلاکی بولسه مرادینه ایرشکای
❁ اگرکم ایرسه توشنده گورستان کورسه
عبرت آلمق یازقلاریندین توبه قیلمق وصبرلو
بولماقغه اشارتدر ❁ اگرکم ایرسه توشنده اولوکنی

تریك کورسه دنیاده وآخرتده عزیز اوله نه مرادی
وار ایسه تمام تابغای ❁ اگرکم ایرسه توشنده
اولوك یغلاغانن کورسه اول اولوك ایمانسز بولغای
لکن اول توش کورگوچیکا یخشی بولغای ❁ اگرکم
ایرسه توشنده اولوکنی آشار کورسه خلایق آراسنده
عزیز اوله ❁ اگرکم ایرسه توشنده اولوکنی
اریغ تون برله کورسه سونچیلك بولغای ❁ اگرکم
ایرسه توشنده کوب قویلارغه کنوچیلك قیلور
کورسه اول قویلار سانینچه اول کم ایرسه کا ایذگولك
بولغای تقی صغرلارهم آنداقدر ❁ اگرکم ایرسه
توشنده اورماکوچ توتار کورسه یاقولی اوزره بورر
کورسه زاهد بولوب خلایقغه سوکلی بولغای ❁ اگرکم
ایرسه توشنده بال قورتی توتار کورسه خاتونوندین
سونکای حلال مال نصیب بولغای ❁ اگرکم ایرسه

توشنده بر تار يركا منار كورسه جمال اياسى خاتون
آلغاى ❁ اگر كم ايرسه‌كا توشنده منار آط بيرسه‌لر
يخشى مرتبه ومنصب‌كا ايرشكاى ❁ اگر كم ايرسه
توشنده قاره آط يا جيران آط كورسه سونج ليك
وراحت‌ليك بولغاى ودولت وعزت بولغاى ❁ اگر كم
ايرسه توشنده آق يلان كورسه مسلمان دوشمان بولور
وقرا يلان كورسه كافر دوشمان بولور ❁ اگر كم ايرسه
توشنده قوشلار برله سوز سوزلاشور كورسه وآنلار
مونكار جواب بيرسه‌لر اول بنده‌كا غايب‌دين دولت
كيلكاى خلايقلار حيران قالغاى مراديغه يتكاى علم
وحكمت اوگرانكاى خلايق آراسنده عزيز اولغاى
❁ اگر كم ايرسه توشنده يفراق ويمش آشار كورسه
هميشه عزت وحرمت ودولت بولغاى ❁ اگر كم
ايرسه توشنده ياط خاتونغه يا اوز خاتونيغه جماع

قيلور كورسه ياشى اوزون بولور وتلاكاننى تابقاى ❁

❁ اوچنچى باب ❁

❁ اگر كم ايرسه توشنده آلتون كورسه اول آلتون
آنچه بولسه صدقه بيرمك كرك يخشى ايرمس
❁ اگر كم ايرسه توشنده تلاك تلاسه آلتون كموش
نصيب بولغاى مرادينه ايرشكاى ❁ اگر كم ايرسه
توشنده آلتون وكموش يوزك كورسه ايل اچنده مال
توتقوچى بولغاى ❁ اگر كم ايرسه توشنده مروار
طاش‌نى كورسه قز بالاسى بولغاى ❁ اگر كم ايرسه
توشنده جوهر كورسه اوشانداق مال توتقوچى بولغاى ❁

❁ دورتنچى باب ❁

❁ اگر كم ايرسه توشنده اوروش وطلاش ودعوى ودوشمان
كورسه غيبت‌دين تلين صاقلامق كرك بلاغه مبتلا

بولغای ❁ اگرکم ایرسه توشنك تیمر یامونکا اوخشاش
نرسه‌لر کورسه پادشاهلاردین وکافرلردین عنایت
کورگای ❁ اگرکم ایرسه توشنك پچاق یا کوزگی یاقلچ
تورلیك نرسه‌لر کورسه دوشمانلق اولوغلاردین
روزی بولغای ❁ اگرکم ایرسه توشنده قلعه وشهر
کورسه غم غصه‌دین ایمین بولغای ❁

❁ بشنچی باب ❁

❁ اگرکم ایرسه توشنده بغدای یا آرپا یا طاری
مونـداغ نرسه‌لر کورسه غایبدین روزی یتکای
❁ اگرکم ایرسه توشنده قاتق یامای یاسچوك نرسه
کورسه حلال مال روزی بولغای ❁

❁ آلتنچی باب ❁

❁ اگرکم ایرسه توشنده بادام مایی کورسه آغا
اینی سندین غایب بولمش بولسه سلامت کیلگای مرادینه

یتکای آخر امرده قرنداش اوروغ دین دوشمانلق
کورگای ❁ اگرکم ایرسه توشنده صاری مای کورسه
زحمت کورگای اگر سوت یاقاتق کورسه حلال مال
قولینه کرگای ❁ اکرکم ایرسه توشنده قوی کورسه
دولت ونعمتی آرتقای ❁

❁ یتنچی باب ❁

❁ اگرکم ایرسه توشنده چاغر کورسه ویا یوزم
کورسه ویا اچسه بو توش دلیل‌در هر یرده سلامت
بولغای ❁ اگرکم ایرسه توشنده کوب یمش‌لر
کورسه وقوروغ یوزم کورسه دولتکا یتکای ❁ اگرکم
ایرسه توشنده قاره یوزم کورسه رنج مشقت کورگای
❁ اگرکم ایرسه توشنده قاون کورسه شادلق بولغای
اگر قش کوننده مونداغ نرسه‌لر کورسه صووق
بولغای ❁ اگرکم ایرسه توشنده یاز کوننی کورسه

يراقدين قرنداشى كيلكاى ❀ اگركم ايرسه توشند
آچيغ آلمه كورسه عمرى قيغوده كيچكاى ❀ اگرك
ايرسه توشنده كوب چى يوزم كورسه هر دانـه سى
سانچه مال تابقاى ❀ اگركم ايرسه توشنده هر
تورليك يمشلردين كورسه پسته وقند وقرص ونبات
مونداغ نرسه لر كورسه شادمان بولغاى ودوشمانلارى
صوقر بولغاى هر تورليك مرادى حاصل بولغاى ❀

❀ سكزنچى باب ❀

❀ اگركم ايرسه توشنده هر تورليك شربتل
وحلوالر كورسه بارچه خلايق دعا قيلغايلار شادلى
بولغاى وراحت كوركاى نعمتى زياده بولغاى ❀ اگرك
ايرسه توشنده شكر وبال كورسه ايل آراسند
اولوغ بولغاى ❀

❀ توقزنچى باب ❀

❀ اگركم ايرسه توشنده آق طون كيسه دولتى زياده
بولغاى ❀ اگركم ايرسه توشنده صارى طون كيسه
خطر بولغاى پادشاهلاردين قورقو بولغاى صدقه بيرمك
كرك ❀ اگركم ايرسه توشنده قارا طون كيسه
ياقزيل طون كيسه يا كوك طون كيسه امانليق واوچسزلق
بولغاى ❀ اگركم ايرسه توشنده صارى وقزيل طون
كلتوروب آلدونك قويسه لار آنكا قايغو بولغاى صدقه
بيرمك كرك ❀ اگركم ايرسه توشنده كوك طون
كيسه سونكاى بارچه غم غصه دين خلاص بولغاى
❀ اگركم ايرسه توشنده قوش كورسه دولت
وراحتليك بولغاى ❀ اگركم ايرسه توشنده تيرى
طون كيسه يا كورسه حلال مالدين روزى قيلغاى
❀ اگركم ايرسه توشنده باشماق يا ايتوك يا كاوش
كورسه حلال خاتونى طلاق بولغاى ❀

❁ اونونچی باب ❁

❁ اگرکم ایرسه توشنده حیوان وهر وحشی لردین
ویمان نرسه‌لردین کورسه ساقلانسون ❁ اگرکم ایر
توشنده آط منسه مرادین تاپغای یا توه یا ایشک من
مرادی حاصل بولغای ❁ اگرکم ایرسه توشنده ن
کورسه مشایخ لرننک سوزیدین کوب منفعت کورگا
❁ اگرکم ایرسه توشنده توه‌گا منسه اول توه بو
ایرسه‌گا زیان قیلسه اول عزرائیل علیه السلام درخدا
تعالی‌دین غافل بولمه دیو خبر بیرر ❁ اگرک
ایرسه توشنده قوی کورسه امانلق بولغای چونک
قوی‌ننک باشیدین آیاقینه تکرو مبارک تر
❁ اگرکم ایرسه توشنده قولان یا سیچقان کور
غایبی حاضر بولغای ایکسنی برگا کورسه قزی بولغ
❁ اگرکم ایرسه توشنده آتا آرسلان یا قاپلا

یابوری کورسه عمل لرندین آنکا کوب منفعت حاصل
بولغای ❁ اگر آتا بورینی کورسه دوشمانی آنکا مسخر
بولغای ❁ اگرکم ایرسه توشنده دونکغوز کورسه
دوشمانلاردین ظالم لردین زیان تیکای ❁ اگرکم ایرسه
توشنده دونکغوزنی اولترر کورسه دوشمانلاردین امان
بولغای ❁ اگرکم ایرسه توشنده آق کیک کورسه اول
هم ایذگو ترور ❁ اگرکم ایرسه توشنده بر آدم
دوشمان بولوب آنکا قصد قیلور کورسه صاقلانماق کرک
❁ اگرکم ایرسه توشنده یلان کورسه یمان ترور
صدقه بیرمک کرک ❁ اگرکم ایرسه توشنده آی
کورسه قولیغه خاتون توشکای ❁ اگرکم ایرسه توشنده
یلاننی توتار کورسه قولیغه بر آزنرسه کرگای ❁

❁ اون برنچی باب ❁

❁ اگرکم ایرسه توشنده قارچغه کورسه ایل اچنده

حرمتليك بولغاى ❁ اگركم ايرسه توشنده بايغوش
كورسه پادشاهلاردين عنايت بولغاى ❁ اگركم
ايرسه توشنده قارا قوش كورسه يالاچين كورسه ياشونقار
كورسه پادشاهلاردين اولوغلاردين عنايت يتكاى
❁ اگركم ايرسه توشنده لكلكنى كورسه زحمت كوركاى
❁ اگركم ايرسه توشنده يلاننى كورسه آنكا يالغاندين
بلالر روزى بولغاى ❁ اگركم ايرسه توشنده قويان،
ياكوركاچن كورسه برلايق حلال جفت نصيب بولغاى
❁ اگركم ايرسه توشنده قار كورسه حلال نعمت دين
نصيب بولغاى ❁ اگركم ايرسه توشنده صونى كمه ايلان
كچسه اوزكا ولايتكا توشكاى ❁ اگركم ايرسه توشنده
شهرنى كورسه ايل اچنده اولوغ بولغاى ❁ اگركم ايرسه
توشنده سمروغ قوشنى كورسه الوغ بولغاى ❁ اگركم
ايرسه توشنده اتچ نى كورسه مال وجانى امان بولغاى

وراحتليك بولغاى وعشرت روزى بولغاى *

❁ اون ايكنچى باب ❁

❁ اگركم ايرسه توشنده قار يا صو كورسه شهركا
يا اوزينه خسته لقدين خطر بولغاى صدقه بيرمك
كرك ❁ اگركم ايرسه توشنده دريا صۇنى كورسه خطر
ترور ❁ اگركم ايرسه توشنده بولوط كورسه پادشاهلاردين
خوف باردر صدقه بيرمك كرك ❁ اگركم ايرسه
توشنده بالق توتسه حلال مال روزيلق بولغاى ❁ اگركم
ايرسه توشنده چى ايت كورسه پريشانلق بولغاى
❁ اگركم ايرسه توشنده قوى ايتنى كورسه حاللر خوفلى
بولغاى ❁ اگركم ايرسه توشنده قار كورسه چريك
بولغاى توشنده تشويش بولغاى ❁ اگركم ايرسه
توشنده اوچاق كورسه اول ايوكا الله تعالى بركت بيركاى
❁ اگركم ايرسه توشنده آش ونان كورسه اوزكا

بردین کیلسه اولوغلاردین ترتیب کورگای ❁ اگرک
ایرسه توشنده آشنی ایت برله آشاسه حرامدین آنك
روزی بولغای ❁ اگرکم ایرسه توشنده طاوق کورسه
حرام مالدین نصیب بولغای ❁ اگرکم ایرسه توشنده
اونك قولی صنسه آغاسی یا اوغلانلارندین اولگای
❁ اگرکم ایرسه توشنده صول قولی صنسه دولتیگه
زیان تیگای ❁ اگرکم ایرسه توشنده آیاقی صنسه
مال صاحبی اولگای ❁ اگرکم ایرسه توشنده
هر خاتوننی اوبه ترور گورسه یکت
بولسه دوست کورگای ❁

❁ تم ❁

عبرت وشکر نامه
من ابیات احمدیه

مَطبَعهٔ کریمیّهٔ قزانده
کنك مصارفلریله ١٩٠٦ سنه

КАЗАНЬ.
Типо-литографія и Словолитня Т. Д. Бр. Каримовыхъ.
1906